

**А. В. Тихонова, О. В. Чибисова**

Комсомольск-на-Амуре, Россия

**ЛИНГВОКУЛЬТУРОЛОГИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
«БЛАГОПОЖЕЛАНИЯ» И «祝愿»:  
СОПОСТАВИТЕЛЬНЫЙ АСПЕКТ**

АННОТАЦИЯ. Предметом рассмотрения в данной статье является общность и своеобразие понятия «благопожелания» в России и Китае. Данное исследование основано на семантическом и тематическом анализе лексикографической практики.

КЛЮЧЕВЫЕ СЛОВА: благопожелания; пожелания; речевой этикет; лексикографическая практика; русский язык; китайский язык; универсальные признаки; дифференцирующие признаки; сопоставительное языкознание; лингвокультурология.

СВЕДЕНИЯ ОБ АВТОРАХ: Тихонова Ангелина Валерьевна, магистрант кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Комсомольский-на-Амуре государственный университет.

Адрес: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, ул. Ленина, 27, КНАГУ.

E-mail: kit\_kat-96@mail.ru.

Чибисова Ольга Владимировна, кандидат культурологии, доцент кафедры лингвистики и межкультурной коммуникации, Комсомольский-на-Амуре государственный университет.

Адрес: 681013, г. Комсомольск-на-Амуре, ул. Ленина, 27, КНАГУ.

E-mail: olgachibisova@yandex.ru.

**A. V. Tikhonova, O. V. Chibisova**

Komsomolsk-on-Amur, Russia

**LINGUO-CULTURAL FEATURES  
OF «БЛАГОПОЖЕЛАНИЕ» AND «祝愿»:  
COMPARATIVE ASPECT**

ABSTRACT. The subject of consideration in this article is the commonality and uniqueness of the concept of «good wishing» in Russia and China. This study is based on a semantic and thematic analysis of lexicographic practice.

KEYWORDS: good wishings; wishes; speech etiquette; lexicographic practice; the Russian language; the Chinese language; universal signs; differentiating signs; comparative linguistics; linguistic culturology.

ABOUT AUTHORS: Tikhonova Angelina Valerievna, Postgraduate of Linguistics and intercultural Communication Department, Komsomolsk-on-Amur State University.

*Chibisova Olga Vladimirovna, Candidate of Culturology, Associate Professor of Linguistics and Intercultural Communication Department, Komsomolsk-on-Amur State University.*

Традиционные формы речи, одной из которых является благопожелание, представляя собой неотъемлемую часть человеческой жизни, занимают особое место в повседневной жизни любого общества. Как таковые, они обладают некоторым универсализмом в глобальном контексте коммуникации, обусловленным схожестью способов реализации коммуникативных задач в различных ситуациях общения. Тем не менее, поскольку речевой этикет является порождением национальной культуры, ее продуктом и хранителем, благопожелания, несмотря на наличие в них ряда универсальных признаков, отличаются этнокультурной маркированностью, вызванной менталитетом и характером того или иного лингвосоциума. Оба эти существенные обстоятельства свидетельствуют о том, что изучение универсальных и дифференцирующих признаков благопожеланий в разных культурах способствует повышению эффективности межкультурного взаимодействия людей.

На сегодняшний день в гуманитарной науке накоплен определенный объем знаний в данной сфере благодаря трудам Н. А. Ранних [Ранних 1994], В. В. Плешаковой [Плешакова 1997], Т. А. Агапкиной [Агапкина 1994]. Исследователями О. С. Шлапаковым [Шлапаков 2015], О. А. Ярцевой [Ярцева 2015], М. К. Халимбековой [Халимбекова 2014], А. С. Чаушевым [Чаушев 2008], Л. А. Хисамовой [Хисамова 2010] и Н. Д. Михайловой [Михайлова 2013] были проведены сопоставительные исследования благопожелания в русском, английском, французском, украинском, немецком, испанском, итальянском, лезгинском, карачаево-балкарском, татарском и калмыцком языках.

В данном исследовании сравниваются благопожелания в русском и китайском языках, что не только заполняет образовавшийся пробел, но и представляется актуальным на фоне быстро развивающихся взаимоотношений между Россией и Китаем.

Толкование слова «благопожелание» дается только в слове Т. Ф. Ефремовой (<http://www.efremova.info>), где оно определяется как «пожелание счастья, благополучия». Однако автор обращает внимание на то, что это слово в современном русском языке является устаревшим и вместо него употребляется «пожелание».

Словарь синонимов Н. А. Абрамова (<http://slovonline.ru1>) аналогично словарю Т. Ф. Ефремовой в дальнейшем вместо «благопожелания» предлагает ссылку на слово «пожелание». То есть можно считать «благопожелание» и «пожелание» тождественными словами. Далее в нашей работе, используя слово «пожелание», мы будем иметь в виду «благопожелание», то есть «пожелание» в его положительном значении как «пожелание блага».

Были изучены следующие словари:

1. Толковый словарь Т. Ф. Ефремовой // Новый словарь русского языка. Толково-словообразовательный. 2005–2014. URL: <http://www.efremova.info/>.

2. Ожегов, С. И. Толковый словарь русского языка / С. И. Ожегов, Н. Ю. Шведова. М. : Темп, 2013. 944 с.

3. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. В. Дмитриева. М. : Астрель : АСТ, 2003. 1578 с.

4. Большой толковый словарь русского языка / под ред. С. А. Кузнецова. СПб. : Норинт, 2000. 1536 с.

5. Малый академический словарь / под ред. А. П. Евгеньевой. 2-е изд., испр. и доп. М. : Русский язык, 1981–1984.

6. Лопатин, В. В. Русский толковый словарь / В. В. Лопатин, Л. Е. Лопатина. М. : Эксмо, 2013. 928 с.

7. Абрамов, Н. М. Словарь русских синонимов и сходных по смыслу выражений. URL: <http://slovonline.ru>.

8. Толковый словарь русского языка / под ред. Д. Н. Ушакова. URL: <http://ushakovdictionary.ru>.

9. Большой современный толковый словарь русского языка. URL: <https://slovar.cc/rus/tolk/83503.html>.

Изучив трактовку понятия «пожелание» в девяти различных словарях, мы выявили следующее. Основное значение «пожелания» — это высказанное желание об осуществлении чего-либо, которое присутствует в шести из девяти изученных словарей и составляет 32% от всех представленных в них дефиниций. Также пожеланием называют чьи-либо предложения, запросы, требования об улучшении, изменении чего-либо. Данные значения встречаются в пяти словарях и составляют 26% от общего количества дефиниций. В четырех словарях понятию «пожелание» дается следующее определение: мнение о желательности осуществления, введения в жизнь чего-либо, что составляет 21% от общего количества дефиниций. Определение «пожелания» как приветствия кому-нибудь, выражающее желание, чтобы осуществилось что-нибудь хорошее, встречается в

двух словарях и составляет 15% от общего количества представленных в таблице дефиниций. Лишь в одном словаре «пожелание» определяется как заключительная этикетная фраза в послании, письме и таким образом составляет 5% от общего количества дефиниций.

Из представленного выше анализа словарных дефиниций можно сделать вывод, что «пожелание» в русском языке — это мнение или приветствие, выражающее желание об осуществлении чего-нибудь хорошего; предложения, запросы, требования об улучшении, изменении чего-либо и заключительная этикетная фраза в послании, письме.

Для выявления в китайском языке иероглифа, эквивалентного русскому слову «пожелание», потребовалось изучение русско-китайских и китайско-русских словарей. В русско-китайском словаре З. И. Барановой и А. В. Котова [Баранова, Котов 1990: 333] «пожелание» переводится следующими иероглифами: 1) (приветствие) 祝愿 [zhùyuàn]; 2) (мнение) 意见 [yìjiàn]; 原望 [yuánwàng]; (требование) 要求 [yāoqiú]. Аналогичные значения термина «пожелание» выдает словарь АБВУ Lingvo. Большой китайско-русский словарь выдает несколько понятий: 1) 祝福 [zhùfú] — а) молиться о счастье; б) желать (кому-л) счастья; пожелания счастья, наилучшие пожелания; 2) 祝愿 [zhùyuàn] — желать, выражать пожелание (надежду); 3) 公意 [gōngyì] общее мнение; пожелание большинства; воля всего народа. Китайско-русский (шанхайский) словарь [Ся 2008] предлагает следующие переводы: 1) 希望 [xīwàng] — а) надеяться на что-л; желать чего-либо; б) надежда; в) 愿望 пожелание; надежда; 2) 祝词 [zhùcí] — а) молитва; б) приветствие; приветственная речь; приветственное слово; поздравление; поздравительная речь; пожелание; здравница; адрес; 3) 祝福 [zhùfú] — пожелание; пожелать кому-чему счастья; благословение (благословить кого-что); 4) 祝愿 [zhùyuàn] — пожелание; напутствие. Русско-китайский тематический словарь [Таранов 2014] предлагает только один вариант китайского понятия пожелание: 祝愿 чжу юань. Значения наиболее часто повторяющихся китайских понятий русского слова «пожелание» были рассмотрены в словаре АБВУ Lingvo: 1) 祝福 [zhùfú] пожелать счастья; благословить; 2) 祝词 [zhùcí] приветственное слово; приветствие; 3) 祝愿 [zhùyuàn] пожелание; желать кому-либо (напр., счастья); 4) 希望 [xīwàng] надеяться; надежда; 5) 愿望 [yuánwàng] чаяния; желания; устремления.

Таким образом, наиболее подходящими понятиями к русскому слову «пожелание» были выбраны 祝愿 [zhùyuàn] и 祝福 [zhùfú].

Рассмотрим значение каждого иероглифа отдельно. Согласно онлайн версии большого китайско-русского словаря БКРС (<http://bkrs.info/>), в понятии 祝愿 иероглиф 祝 (zhù) означает: 1) поздравлять, приветствовать; желать (блага, счастья, поздравление; поздравительный, праздничный); 2) молиться; читать молитвенный текст; молить, заклинать, моление, молитвенный текст, молитва; заклятие, заговор; 3) поднимать заздравную чару; произносить здравицу (тост), здравица, тост. Второй составляющий иероглиф 愿 (yuàn) в роли глагола означает следующее: 1) хотеть, желать, чаять, мечтать; 2) просить; а в роли существительного: желание; мечта, дума. Первый составляющий иероглиф в понятии 祝福 имеет сходные значения с понятием 祝愿 — они абсолютно идентичны. Второй иероглиф согласно БКРС может выступать как в качестве глагола, так и в качестве существительного и прилагательного и иметь следующие значения: 1) даровать (ниспосылать) счастье; благословлять; 2) *стар.* кланяться (со сложенными руками, о женщине); 3) счастье, благополучие; счастливый; 4) благословение (напр. небес), ниспосылаемое благо; пожелание счастья; 5) *вежл.* дородность, полнота; 6) *стар.* поклон со сложенными руками (отдавали женщины); 7) *стар.* остатки от жертвоприношения, жертвенная пища.

Таким образом, проанализировав два китайских иероглифа, наиболее подходящих русскому слову «пожелание», можно сделать вывод, что 祝愿 является обобщающим, собирательным для всех рассмотренных выше случаев. Поэтому, он был взят для дальнейшего рассмотрения.

Были изучены следующие словари:

1. Словарь государственного Тайваньского языка — Гюй (Мандарин). 2013. URL: <http://dic.academic.ru/>.

2. Интернет-словарь иероглифов «Синьхуа». URL: <http://xh.5156edu.com>.

3. Большой толковый словарь китайского языка (汉语大词典). URL: <http://dic.academic.ru>.

4. Словарь современного китайского языка. Версия 5. Пекин : Бизнес издательство, 2005. 1958 с.

5. Advanced Chinese dictionary. 2013. URL: <http://dic.academic.ru/>.

6. Онлайн словарь китайского языка «Zdic». URL: <http://www.zdic.net>.

7. Онлайн словарь китайского языка БКРС. URL: <http://bkrs.info/>.

8. Китайский интернет-поисковик Baidu (Байдупедия). URL: <http://baike.baidu.com>.

Проведенный анализ восьми словарей по значению иероглифа 祝愿 позволяет считать, что его основное определение — это обращение к божеству с просьбой об осуществлении желаний в качестве выражения добрых намерений себе и другим. Это определение присутствует в 7 из 8 изученных словарях и составляет 75% от общего количества дефиниций. Также пожеланием в китайском языке является «выражение добрых (прекрасных) пожеланий», которое встречается в двух словарях и составляет 17% от всех представленных дефиниций. Только в одном словаре «пожелание» трактуется как «пожелание счастья и выражение надежды на его ниспослание, а также благие пожелания одного человека другому» и составляет 4% от общего количества дефиниций.

Таким образом 祝愿 — это молитва / обращение к божеству, с просьбой об осуществлении желаний, надежд (себе и другим); выражение добрых (прекрасных) пожеланий себе и другим; пожелание счастья и выражение надежды на его ниспослание / благие пожелания одного человека другому.

Анализ китайских и русских пословиц и поговорок выявил по 8 групп пожеланий, характерных для обоих лингвосоциумов:

1. Свадебные пожелания: Совет вам да любовь — 永浴爱河 (вечно купаться в реке любви).

2. Пожелания богатства: Жить да богатеть, да спереди горбатеть — 财源滚滚 (загрести деньги лопатой).

3. Пожелания в дорогу, прощальные: Счастливого пути — 顺风满帆 (пусть попутный ветер наполнит паруса).

4. Приветственные пожелания: Мир дому сему — 祝阖府平安 (мир дому сему).

5. Ритуальные фразы: Вечная память (кому-нибудь) — 让他安静地长眠吧 (мир праху его).

6. Пожелания здоровья: Береги платье снову, а здоровье смолоду — 加餐 (кушайте побольше).

7. Пожелание счастья, удачи: Ни пуха, ни пера — 好运连连 (пусть удача всегда сопутствует вам).

8. Пожелания долголетия: Многая лета — 枸菊延年 (пусть ягоды годжи и хризантема продлят Вашу жизнь).

Из приведенных выше групп пожеланий следует, что такие, на первый взгляд, разные культуры, как русская и китайская, очень схожи в выстраивании иерархии жизненных ценностей. На вершине этой иерархии в обоих лингвосоциумах семья (свадебные пожелания), здоровье (пожелания здоровья), долгая продолжительность жизни (пожелания долголетия). Группы пожеланий, приведенные в таблице, можно разделить на две подгрупп по следующему принципу: торжественные случаи (свадебные пожелания, ритуальные фразы) и каждодневные, куда можно отнести пожелание счастья и удачи, приветственные пожелания, повседневные фразы, а также пожелания, употребляемые при чихании и прощании. Три группы пожеланий: долголетие, здоровье и богатство могут включать в себя как обыденные фразы, так и фразы, употребляемые человеком при торжественных случаях.

Совпадение данных групп в двух лингвосоциумах можно объяснить тем, что эти сферы жизни имеют наибольшую ценность для любого человека и служат для того, чтобы сделать его счастливым и в той или иной степени удовлетворять его потребности.

Для человека очень важно иметь семью, крепкое здоровье и средства, на которые можно поддерживать перечисленные неотъемлемые сферы жизни человека. При формировании семьи, то есть на свадьбу, часто желают то, что необходимо для счастливой жизни в браке. Нельзя также забывать об ушедших людях, при воспоминании о которых употребляют ритуальные фразы, тем самым желая в загробном мире человеку всего наилучшего, а также передавая память о предках из поколения в поколение.

Повседневные пожелания несут коммуникационную функцию — с их помощью люди вступают в общение, поддерживают его и выходят из него. Но необходимо заметить, что национально-специфические особенности существуют даже внутри общих групп пожеланий.

Таблица 1

## Свадебные пожелания

Пожелания	Русский язык	Китайский язык
Пожелание счастливой жизни	Хоть в лесной избушке жить, да с любимым быть. Совет вам да любовь. Дай Бог лад (любовь) да совет. Любовь да совет — так и горя нет / любовь да совет — так и нуждочки нет.	花好月圆 — цветы прекрасны и луна полна; 鸾凤和鸣 — согласное пение луани и феникса; 百年好合 — пусть ваш брак продлится сто лет; 永浴爱河 — вечно купаться в реке любви; 永结同心 — вместе навсегда; 白头偕老 — живите вместе до старости; 同偕到老 — прожить вместе в согласии до самой старости; 福寿同庆 — жить вместе счастливо, долго и весело
Пожелание удачного брака	—	夫荣妻贵 муж в почете и жена в достатке; мужу — слава, жене — достоинство
Напутствие	Вот тебе одонье ржи, а другое сама наживи (отец дочери).	—
Пожелание большого количества детей	Сколько в поле пеньков, столько б <b>Вам</b> сынков, а сколько кочек, столько б дочек. Дай бог под злат венец стать, дом нажить, детей водить.	宜[尔]子孙 — да будут у вас сыновья и внуки; 多男 — много сыновей; 瓜瓞绵绵 — бесконечное количество поколений сыновей и внуков; 驷马门 — ворота для четверок коней (многочисленное потомство); 螽斯衍庆 — иметь много детей и внуков (как кузнечиков); 早生贵子 — скорого рождения ребенка; 五世其昌 — да расцветут отсюда пять поколений; 子孙万代 — тысячи поколений детей и внуков; 熊罴入梦 — желаю вам сына; 榴开百子 — сто зерен в раскрытом гранате (многочисленное потомство).
Советы по выбору жены	Жену выбирай не глазами, а ушами. Невесту выбирай собою, а не Федулом да Фомою. Выбирай невесту не в хороводе, а в огороде. Не бери приданое, бери милую девушку.	—

Как следует из табл. 1, пожелания счастливой жизни, любви и согласия новобрачным характерны для обеих культур. Однако анализ свадебных пожеланий выявил тот факт, что в русской культуре для счастливого брака значение имеет выбор невесты, жены, которая должна быть не столько красива, сколько умна, работяща, мила. Под удачным же браком в китайской культуре понимается брак, где муж в почете и славе. Таким образом, русский лингвосоциум подчеркивает ведущую роль женщины в браке, а китайский отводит подобную роль мужчине. Да и само пожелание удачного брака, основой которого является не любовь, а иные мотивы и интересы, есть только в китайской культуре.

Самое заметное различие среди двух культур внутри одной группы — это пожелание пола ребенка молодым на свадьбу. В Китае на свадьбу молодым принято желать исключительно рождения мальчиков, в то время как в России какому-то определенному полу предпочтения не отдается. Можно предположить, что такое предпочтение мальчикам отдается по причине того, что трудные экономические условия, к примеру, требуют наличие именно мужских рук для помощи в хозяйстве. Отсутствие мальчика в семье считалось большой жизненной неудачей, так как сын — это продолжатель рода, помощник и опора своей семье. В древнем Китае бедные семьи часто продавали дочерей богатым, чтобы избавиться от бесполезных женщин в семье и неплохо заработать.

Внутри общей группы пожеланий долголетия есть также свои отличительные черты среди двух культур.

Таблица 2

### Пожелания долголетия

Пожелания	Русский язык	Китайский язык
Пожелания, связанные с животным миром	–	龟鹤齐龄/ 龟鹤齐寿 — жить долго, как черепаха и журавль; 鹤寿延年 / 鹤龄 — пусть долголетие журавля продлит Ваши годы; 松鹤长春 — пусть Ваша жизнь будет долгой, как у сосны и журавля
Пожелания, связанные с растительным миром	–	乔松之寿 — долголетие вековой сосны; 松菊延年 — сосна и хризантема продлевают жизнь; 枸菊延年 — пусть ягоды годжи и хризантема продлят жизнь; 椿龄 — желаю многих лет жизни.

Продолжение таблицы 2

Пожелания	Русский язык	Китайский язык
Пожелания, связанные с природным миром	–	南山寿 — долголетие, подобное южной горе; 如山如阜如冈如陵 — подобно горе и подобно холму, подобно бугру или сопке (долголетие и процветание); 福如东海, 寿比南山 — счастья большого, как море, долголетия, как у гор.
Пожелания долгих лет жизни	Век (веки) вековать (жить долго, до глубокой старости) Пережить свои слова (жить очень долго) Жить вперед (жить до глубокой старости, больше положенного срока)	长命百岁 — долгих лет жизни; 大椿 — (желаю Вам) долгих лет; 千秋之祝 — здравица, тост с пожеланием долголетия; 群仙祝寿 — святые желают Вам долголетия; 海屋添筹 — в доме (бессмертных) у моря прибавьте бирку (когда море станет полем смоковниц); 万古长青 — вечное процветание; жить вечно; 平安眉寿 — жить мирно и долго.
Пожелание долгой и благополучной жизни	Многая лета Желать сибирского здоровья, <b>кавказского долголетия</b>	长命富贵 — долгой жизни, богатства и знатности; 石榴寿桃佛手 / 华封三祝 — долголетие, богатство и много сыновей.
Поговорки	–	朴素为养生之基 — живи просто, проживешь лет со сто.
Пожелания долгих лет жизни, связанные с религией	Аредовы веки жить Мафусаилов век жить	–

Как видно из табл. 2, группа пожеланий долголетия в российской культуре содержит меньше фраз, большинство из которых редко встречаются в речи, а некоторые вообще являются устаревшими (век (веки) вековать, многая лета). В русской лингвокультуре существуют пожелания, передающие мощь определенных территорий России (Сибирь, Кавказ), а также связанные с религией (Аредовы веки жить, Мафусаилов век жить). Последнее связано с тем, что Россия долгое время была религиозным христианским государством. Большое влияние на становление российского государства повлияла Библия. Именно в Библии указано имя Мафусаила, который прожил 969 лет. Выражение «Аредовы

веки жить» тоже соотносится с Библией, в которой сказано, что библейский патриарх Иаред прожил около тысячи лет.

Изобилие фраз, касающихся долголетия в китайском лингвосоциуме, можно объяснить тем, что долголетие стало одной из важнейших ценностей китайской культуры. Распространение китайской народной медицины, например, иглоукалывания, а также китайские единоборства, которые являются неотъемлемой частью культуры и в основе которых лежит физическое и духовное совершенствование — все это порождает множество пожеланий и фраз, касающихся долголетия. Помимо этого, многие жители Китая передвигаются на велосипедах, дворы оснащены спортивными площадками, люди играют в игры с мячами, бегают, занимаются зарядкой ушу. Представители китайской культуры до глубокой старости сохраняют острую память и светлый ум. Старики занимаются спортом и путешествуют. Весь секрет долголетия в том, что они отправляются в путешествия, знакомясь в интернете, ходят на свидания, и работают, содержа хозяйство. Китайская культура тесно связана с природой, поэтому во множестве фраз можно наблюдать упоминания о растительном мире (сосна, хризантема), животном (черепаша, журавль) и объектах неживой природы (сопка, гора).

В китайском лингвосоциуме было выявлено три группы, отсутствующие в русском, а именно «семейные / домашние пожелания», «пожелания, связанные с учебой, работой и карьерой» и «пожелания в письме». Конфуцианство повлияло на становление и функционирование такого института как семья. В Китае государство и семья тесно связаны между собой, то есть проводятся различные программы по сплочению и строительству семей. Государство уделяет особое внимание данному институту и рассматривает его как основу процветания и стабильности. Издавна семья считается сердцевинной обществу, поэтому можно выявить определенные особенности группы «семейные, домашнее пожелания». В китайской семье обязательно должно быть место уважению, гармонии, трудолюбию и бережливости. Все эти факторы повлекли за собой становления выражений, относящихся к семье, дому и уюту.

Наличие в китайском лингвосоциуме группы, связанной с учебой, работой и карьерой, можно объяснить тем, что издавна в Китае чиновничья карьера и должности занимали ведущее для большинства людей место в их устремлениях. Успешная сдача экзаменов открывала дорогу к богатству и процветанию для

сдающего и его семьи. Для китайской семьи, а особенно крестьян и простолюдинов, было гордостью иметь в своей семье человека, получившего должность чиновника. Такое положение привело к огромной конкуренции среди людей в желании сдать удачно экзамен и в дальнейшем достичь высот в карьере.

Изучение пожеланий в письме выявило их значительное разнообразие в китайской лингвокультуре, что свидетельствует о придании культурой Китая большого значения данным фразам в установлении продолжительных доверительных отношений между сторонами в личной и деловой сферах. Пожелания в китайском письме касаются не только благополучия и счастья, они учитывают сезон года, род занятий адресата, его возраст, пол, семейное положение и т. д. В русской лингвокультуре имеется лишь один аналог китайским пожеланиям в письме, который является очень обобщенным — это фраза «с наилучшими пожеланиями», употребляемая в конце письма.

В русском социуме была выделена одна группа, отсутствующая в китайском, — «пожелания при чихании». Наличие устойчивых пожеланий чихающему в русской культуре связано с приметами, которые утверждают «на чих кошки здравствуй, зубы болеть не станут», или «на чох лошади говори: будь здоров и обругай». Помимо этого, в русском этнографическом материале существует рассказ, повествующий о черте, который собирался похитить чихнувшего малыша, а сделать это он может только в том случае, если родители младенца не скажут на чихание «Будь здоров, ангел-хранитель», тем самым спасти его от ужасной участи. То есть, по приметам, после чихания обязательно нужно желать здоровья чихающему, избавляя его от болезней и даже смерти.

Итак, проведенный выше анализ позволяет утверждать, что благопожелание является основой продуктивной коммуникации. В китайском языке для благопожелания используется понятие 祝愿 [zhùyuàn]. К культурно-универсальным особенностям понятия благопожелание в русском и китайском лингвосоциумах относятся следующие группы пожеланий: свадебные, прощальные, приветственные пожелания, пожелания богатства, долголетия, здоровья, счастья и ритуальные фразы. Однако даже внутри этих общих групп пожеланий существуют национально-специфические особенности. Национально-специфическими для китайского социума являются пожелания, связанные с учебой, работой, карьерой, семейные пожелания и пожелания в письме. Для русского — пожелания при чихании. Идиоматические выражения, пословицы

и поговорки являются отражением коллективного сознания, которое определяется набором социальных факторов (обычаев, морали, традиций, знаний). Таким образом, их учет необходим для эффективной межкультурной коммуникации.

### ЛИТЕРАТУРА

Агапкина Т. А. Благопожелание: ритуал и текст // Славянский и балканский фольклор: Верования. Текст. Ритуал. — М. : Наука, 1994. С. 84–111.

Баранова З. И. Русско-китайский словарь : ок. 40000 слов / З. И. Баранова, А. В. Котов. — М. : Русский язык, 1990. 566 с.

Михайлова Н. Д. Калмыцкие народные благопожелания : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Элиста, 2013. 25 с.

Плешакова В. В. Русские благопожелания (опыт типологии и истории) : автореф. дис. ...канд. филол. наук. — М., 1997. 20 с.

Ранних Н. А. Речевой акт пожелания и способы его выражения в русском языке : дис. ...канд. филол. наук. — М., 1994. 159 с.

Ся Ч. Китайско-русский словарь (шанхайский). — М. : Вече, 2008. 1280 с.

Таранов А. М. Русско-китайский тематический словарь. 9000 слов. Транскрипционная система Палладия. — М. : T&P Book Publishing, 2014. 258 с.

Халимбекова М. К. Гендерно-ориентированные благопожелания, обслуживающие речевой этикет (на материале лезгинского и английского языка) // Фундаментальные исследования. — 2014. № 9 (часть 11). С. 2576–2579.

Хисамова Л. А. Сопоставительное исследование вербальных и невербальных средств коммуникации татарского и английского языков : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Казань, 2010. 20 с.

Чаушев А. С. Коммуникативно-прагматические особенности речевого этикета в различных лингвокультурах (на материале карачаево-балкарского, русского и английского языков) : автореф. дис. ... канд. филол. наук. — Волгоград, 2008. 21 с.

Шлапаков О. С. Лингвостилистические особенности речевого акта «пожелание» в английском, французском, украинском и русском языках // Мовознавчий вісник. — 2015. № 20. С. 172–176.

Ярцева О. А. Средства реализации речевого акта «пожелание / поздравление» (психолингвистическое исследование на материале русского, немецкого, испанского и итальянского языков) // Вестник Воронежского государственного университета. Серия : Лингвистика и межкультурная коммуникация. — 2015. № 4. С. 119–124.

### REFERENCES

Agapkina T. A. Blagopozhelanie: ritual i tekst // Slavyanskiy i balkanskiy fol'klor: Verovaniya. Tekst. Ritual. — M. : Nauka, 1994. S. 84–111.

- Baranova Z. I. Russko-kitayskiy slovar' : ok. 40000 slov / Z. I. Baranova, A. V. Kotov. — M. : Russkiy yazyk, 1990. 566 s.
- Mikhaylova N. D. Kalmytskie narodnye blagopozhelaniya : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. — Elista, 2013. 25 s.
- Pleshakova V. V. Russkie blagopozhelaniya (opyt tipologii i istorii) : avtoref. dis. ...kand. filol. nauk. — M., 1997. 20 s.
- Rannikh N. A. Rechevoy akt pozhelaniya i sposoby ego vyrazheniya v russkom yazyke : dis. ...kand. filol. nauk. — M., 1994. 159 s.
- Sya Ch. Kitaysko-russkiy slovar' (shankhayskiy). — M. : Veche, 2008. 1280 s.
- Taranov A. M. Russko-kitayskiy tematicheskii slovar'. 9000 slov. Transkriptsionnaya sistema Palladiya. — M. : T&P Book Publishing, 2014. 258 s.
- Khalimbekova M. K. Genderno-orientirovannye blagopozhelaniya, obsluzhivayushchie rechevoy etiket (na materiale lezginskogo i angliyskogo yazyka) // Fundamental'nye issledovaniya. — 2014. № 9 (chast' 11). S. 2576–2579.
- Khisamova L. A. Sopostavitel'noe issledovanie verbal'nykh i neverbal'nykh sredstv kommunikatsii tatarskogo i angliyskogo yazykov : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. — Kazan', 2010. 20 s.
- Chaushev A. S. Kommunikativno-pragmaticheskie osobennosti rechevogo etiketa v razlichnykh lingvokul'turakh (na materiale karachaevo-balkarskogo, russkogo i angliyskogo yazykov) : avtoref. dis. ... kand. filol. nauk. — Volgograd, 2008. 21 s.
- Shlapakov O. S. Lingvostilisticheskie osobennosti rechevogo akta «pozhelanie» v angliyskom, frantsuzskom, ukrainskom i russkom yazykakh // Movoznavchiiy visnik. — 2015. № 20. S. 172–176.
- Yartseva O. A. Sredstva realizatsii rechevogo akta «pozhelanie / pozdravlenie» (psiholingvisticheskoe issledovanie na materiale russkogo, nemetskogo, ispanskogo i ital'yanskogo yazykov) // Vestnik Voronezhskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya : Lingvistika i mezhkul'turnaya kommunikatsiya. — 2015. № 4. S. 119–124.